

マタイによる福音書の形容詞(2)

N. E. B. と *the Jerusalem Bible*

笠井勝子

はじめに

前回は、N. E. B. の形容詞について、整理をした。それと比べながら今回は、*the Jerusalem Bible* の叙述用法の形容詞をみていきたい。

The Jerusalem Bible は、1966年に standard edition が出ているので、N. E. B. とほぼ同じ時期にイギリスで完成した現代語訳といえる。これは、カトリック訳聖書で、その協力者の中には、J. R. R. Tolkien の名前もみえる。

限定用法の形容詞

N. E. B. は、簡潔で、しかもわかりやすい聖書という目標をもって英訳された。このことは限定用法の形容詞に的を絞って、*Jerusalem* 訳と比較すると、以下にみるような特徴がとらえられる。

(1)~(8)は、N. E. B. が *the time, saints, the deserts* と名詞、*Jerusalem* 訳は *the exact date, holy men, waterless country* のように形容詞と名詞。(9), (10)は、N. E. B. が *the foolish, the prudent, the simple* と形容詞の名詞用法、*Jerusalem* 訳は、*the foolish ones, the sensible ones, mere children*、で形容詞と名詞である。同じように、ゲッセマネの園は N. E. B. で *a place called Gethsemane*、*Jerusalem* 訳の方は、*a small estate called Gethsemane* と *small* がはいる。以下の例文の N, J は、それぞれ N. E. B., *Jerusalem* 訳からの引用を示す。

- (1) キリスト降誕の時の話。東方からはるばる訪れた人びとについて。
N : After his birth *astrologers* from the east arrived in Jerusalem.
J : *some wise men* came to Jerusalem from the east
- (2) 予期しなかった来訪者にユダヤのヘロデ王は、しるしの星のあらわれた時を確かめる。
N : Herod...ascertained from them *the time* when the star had appeared.
J : He asked them *the exact date* on which the star had appeared
東方から、訪れた the Magi [méidzai] を Jerusalem 訳は (1) で the wise men というが、wise men はほかに (3) もある。
- (3) N : I send you therefore prophets, *sages*, and teachers.
J : I am sending you prophets and *wise men* and scribes.
- (4) N : Many prophets and *saints* desired to see who you see now.
J : Many prophets and *Holy men* longed to see what you see.
- (5) N : He will proclaim *judgement* among the nations.
J : He will proclaim *the true faith* to the nations.
- (6) パリサイ人を戒めて、
N : Be careful not to make a show of your *religion* before men.
J : Be careful not to parade your *good deeds* before men.
- (7) 人に取りついて汚れた霊はそこから追い出されると、
N : it wanders over *the deserts*
J : it wanders through *waterless country*
- (8) 主人に負債を許されながら、仲間に対して負債を許してやらなかった下僕を、
N : you *scoundrel*
J : you *wicked servant*

(9) 灯をささげる十人の乙女は、

N : *the foolish* said to *the prudent*

J : *the foolish ones* said to *the sensible ones*

(10) N : revealing them to *the simple*

J : revealing them to *mere children*

次の(11)は、one stone と a single stone で Jerusalem 訳は形容詞 single が入る。

(11) 荘麗なエルサレムの神殿をみて、

N : not *one stone* will be left upon another.

J : not *a single stone* here will be left on another.

このような例はほかにも、one convert (J : a single proselyte), a foot (J : one single cubit), one hair (J : a single hair) など、Jerusalem 訳の方は single が入っている。次の(12)~(16)は、同じ名詞で、N. E. B.は名詞だけのところ、Jerusalem 訳の方はその名詞の前に形容詞が入っている。下線部の highest, great, little は(11)の single と同様 Jerusalem 訳にあって、N. E. B.にはないが、ないから意味が不明確か、といえは、そうではない。むしろ、ことばを節約した簡潔さ、という N. E. B.の特徴がここにも出ている、といつてよい。

(12) N : Hosanna in *the heavens*.

J : Hosanna in *the highest heavens*.

(13) N : have *a millstone* hung round his neck

J : with *a great millstone* round hit neck

(14) N : *the girl* is not dead.

J : *the lille girl* is not dead.

(15) N : not a letter, not *a stroke*, will disappear form the Law

J : not one dot, not *one little stroke* shall disappear from the Law

(16) N : At the sight of *the crowds* surrounding him

J : when Jesus saw *the great crowds* all about him

さらに、Jerusalem 訳で形容詞と名詞であるところ、N. E. B. では主語・動詞の文形式になっている (17)~(26)がある (以下は二つずつの例文のはじめの方が Jerusalem 訳)。

(17) 狭き門より入れ、

J : it is *a narrow gate* and *a hard road* that lead to life

N : *the gate* that leads to life is *small* and *the road* is *narrow*

(18) J : a red sky

N : the sky is red

(19) J : Stormy weather today.

N : It will be stormy today.

(20) 葡萄園の労働者に賃金を支払うのに、

J : starting with *the last arrivals*

N : beginning with *those who came last*

(21) J : a stupid man

N : a man *who was foolish enough to...*

(22) J : the wicked man

N : the man *who wrongs you*

(23) J : *the infant king* of the Jews

N : *the child* is born to be king of the Jews

(24) J : a man was brought to him, *a dumb demoniac*

N : a man was brought to him, *who was dumb and possessed by a devil*

(25) J : if you are repentant, produce *the appropriate fruit*

N : prove your repentance by *the fruit it bears*.

(26) J : seeing *your good works*

N : when they see *the good you do*.

(23)の場合, *the infant king* いとけなき王, というのと, *the child who is going to be king* やがて王となる幼い子, というのでは意味にもちがいがある。このほか(20)の *those who came last* や(21) *a man who was foolish enough to*, (22)の *the man who wrongs you* で N.E.B.は制限用法の関係代名詞節を使う。変形文法では, 限定用法の形容詞は関係代名詞節から, 変形によって導入するのであるから, 文法上からみても二つの表現——限定用法の形容詞と関係代名詞とは, 無関係ではない。

最後の食事の席で葡萄酒について語られたことばは, N : *never again shall I drink from the fruit of the vine until that day when I drink it new with you in the kingdom of my Father*, で *new* は叙述用法。Jerusalem 訳の *until the day I drink the new wine with you in the kingdom of my Father* では, *new* は限定用法である。

次の(27)~(34)も Jerusalem 訳は叙述用法の形容詞をとる例である。

(27) イエスをキリストと言ったペテロに,

J : you are *a happy man*

N : you are favoured indeed

(28) 断食するときは,

J : do not put on *a gloomy look*

N : do not look gloomy

(29) 偽善者が断食をするときは,

J : they pull *long faces* to let men know they are fasting

N : they make their faces unsightly so that...

(30) 祈るときは,

J : go to *your private room*.

N : go into a room by yourself.

(31) パリサイ人の教えをさして,

J : the doctrines they teach are only *human regulations*

N : they teach as doctrines the commandment of men

(32) 一番大事な律てを問われて、

J : On these two commandments hang *the whole law*, and
the prophets also.

N : Everything in the law and the prophets hangs on these two
commandments.

(33) 終末に訪れる、「荒す憎むべき者」

J : *the disastrous abomination*

N : the abomination of desolation

(34) J : when *the local people* recognized him

N : Jesus was recognized by the people of the place

Jerusalem 訳では, *dumb* を限定用法に使うって, (24) でみた *dumb demoniac* や *the dumb man* (35) があるが, N. E. B. にそれはない。

(24) J : a man was brought to him, *a dumb demoniac*.

N : a man was brought to him, *who was dumb and possessed by a devil*.

(35) J : he cured him, so that *the dumb man* could speak and see.

N : Jesus cured him, restoring both speech and sight.

次の(36)の N. E. B. は, *the patient* を使っている。このような語の選択には, 細かな配慮がうかがわれるのが N. E. B. である。

(36) J : when the devil was cast out, *the dumb man* spoke.

N : the devil was out and *the patient* recovered his speech.

形容詞の比較表現では, Jerusalem 訳が比較級(37)や最上級(12)を使うところも, N. E. B. は, (37)が原級, (12)は名詞だけで形容詞はない。(37)で見ると, 比較によらない方が断定的で強い調子が出る。

(37) J : Everything they do is done to attract attention, like wearing *broader phylacteries* and *longer tassels*.

N : whatever they do is done for show.

They go about with *broad phylacteries* and wear *deep fringes* on their robes

(12) J : Hosanna in *the highest heavens*.

N : Hosanna in *the heavens*.

(12)は、エルサレム入城を果すイエスに群衆が歓呼して叫ぶことば。ここの highest は、Tyndale 訳や King James 訳でも Hosanna in the highest の形で使われており、頭韻をふんだ、歓呼の叫びらしい口調を整えるのに、役立っている。

Jerusalem 訳には、また別の比較級に次のような表現がある。

(38) J : a greater than John the Baptist has never been seen.

最後に、*The New Testament Octapla* でみると、Tyndale から R. S. V.まで、時間は序数 sixth hour (正午) で出てきた。Jerusalem 訳もそれに従っているが、N. E. B.の方は、わかりやすい、われわれの時間に直してある。

(39) J : From *the sixth hour* there was darkness over all the land until *the ninth hour*.

N : Darkness fell over the whole land from *midday* until *three in the afternoon*.

(40) J : At about *the eleventh hour* he went out and found more men standing round.

N : *An hour before sunset* he went out and found another group standing there.

(46) J : In *the fourth watch* of the night

N : *Between three and six* in the morning

所有形が形容詞の如く扱われていると思われる例に、a robbers' den がある。盗人どもの巢窟の所有形の前に冠詞が共起することから、この robbers' が形容詞の如く扱われている、と考えてよい。

以上のことから、N.E. B. の用語の簡潔さとわかりやすさの一端を Jerusalem 訳との比較からうかがうことができる。最上級や比較級で言わない、また、simple や great, little の形容詞を入れないということは、個々の表現をおさえた、むだのない言い方をしている、といってよい。しかしこれは対比すればこのようなところもある、ということであって、比較表現や、great, little, さらに形容詞の限定用法が N. E. B. にはない、ということではない。前回整理した資料によれば、great joy など great を限定用法で使う例は 13 例ある。

Jerusalem 訳限定用法の形容詞

前回の N. E. B. にならって、Jerusalem 訳の限定用法の形容詞を整理すると、次のとおりである。

A. 限定用法

1. その位置

1.1. 名詞の前

the	disastrous	abomination
the	whole	affair
the governor's	complete	amazement
the	last	arrivals
	innocent	blood
your	whole	body
our	daily	bread

	enough	bread
the	other	bridemaids
	heavy	burdens
the	right	cheek
	mere	children
	false	Christ
the	holy	city
the	whole	—
an	old	cloak
a	scarlet	—
	fine	clothes
his	own	—
a	bright	cloud
the	whole	cohort
	painful	complaints
their	own	country
	waterless	—
	due	course
a	large	crowd
	large	—s
the	great	—s
one	single	cubit
the	exact	date
that	same	day
your	good	deeds
a	dumb	demoniac
	great	distress

its	surrounding	district
a	violent	earthquake
a	wretched	end
a	small	estate
your	own	experts
your	right	eye
your	own	—
	long	faces
	good	faith
	great	—
	little	—
the	true	—
the	same	fate
your	heavenly	Father
the	eternal	fire
the	appropriate	fruit
	bad	—
	good	—
the	blazing	furnace
the	narrow	gate
the	very	—s
this	evil	generation
the	little	girl
	great	glory
the	living	God
you	blind	guides
a	single	hair

his	left	hand
your	right	—
your	own	head
a	large	herd
the	whole	—
	wild	honey
his	own	household
a	deep	impression
	evil	intention
an	alavaster	jar
the	prophet	Jonah
	great	joy
the	great	king
the	infant	—
the	whole	Law
	eternal	life
a	great	light
a	gloomy	look
a	bad	man
one	blind	—
the	dumb	—
a	good	—
a	happy	—
a	hard	—
every	holy	—
an	honest	—
a	rich	—

マタイによる福音書の形容詞 (2)

a	sensible	—
the	strong	—
a	stupid	—
the	wicked	—
	blind	men
you	evil	—
their	great	—
many	holy	—
the	wise	—
the	other	Mary
a	great	millstone
the	early	morning
a very	high	mountain
the	whole	neighbourhood
a	large	number
the	evil	one
	no	—
the	other	—
the	precious	One
the	foolish	ones
these	little	—
the	sensible	—
	strict	orders
	great	pain
	fine	pearls
the	last	penny
the	local	people

	blind	Pharisees
this	last	piece
the thirty	silver	— s
a	lonely	place
the	market	—
	secret	—
these	miraculous	powers
a	high	price
the	high	priest
the	Temple	—
the	chief	— s
a	notorious	prisoner
many	false	prophets
a	single	proselyte
	eternal	punishment
	human	regulation
	all	reward
	true	righteousness
a	hard	road
your	private	room
a	great	sadness
the	whole	Sanhedrin
their	own	scribes
a	heavy	sea
the	front	seats
	good	seed
a	mustard	—

the	dishonest	servant
you	wicked	—
a	fellow	—
some	more	—s
the	other	shore
a	clean	shroud
the	far	side
the	other	—
the	only	sign
	great	—
	fresh	skins
a	red	sky
	little	soil
	rich	—
an	unclean	spirit
seven	other	—s
a	wretched	state
a	large	stone
a	single	—
the	whole	story
one	little	stroke
a	considerable	sum
the	whole	—
the	other	ten
	pagan	territory
	bad	things
	good	—

			things
all	these	other	—
		small	—
the		wonderful	—
		festival	time
		good	—
		harvest	—
this		present	—
the		proper	—
the		same	—
		vintage	—
his		home	town
a		lakeside	—
his		own	—
the		whole	—
a		fig	tree
a		sound	—
a		loud	trumpet
		spare	tunic
		great	value
a		loud	voice
a		fair	wage
		cold	water
a		different	way
an		honest	—
the		same	—
		great	wealth
		stormy	weather

the	new	wine
	old	wineskins
	false	witness
	ravenous	wolves
the	same	women
your	own	words
the	same	—
your	good	works
the	whole	world

1. 2. 名詞の後

1. 21. 名詞の性質による場合

anything exceptional

something wrong

someone trustworthy

1. 23. 形容詞をふくむ二語以上の修飾語

something greater than Jonah

2. 固有名詞の形容詞

Unleavened Bread the Balylonian deportation

Good News the Holy Place

the Holy Spirit Samaritan Town

a Canaanite Woman

3. 他品詞の形容詞用法

3. 1. 名 詞

a leather belt

the Temple buildings

the	money	changers
the	male	children
a	tax	collector
the	street	corners
	Judgement	day
the	sabbath	—
	hell	fire
a	wedding	garment
the	wedding	hall
the	customs	house
	silver	pieces
	market	place
the	Temple	priests
a	mustard	seed
a	fellow	servant
his	storeoom	things
	harvest	time
	vintage	—
his	home	town
a	lakeside	—
the	fig	tree

3. 2. 動 詞

3. 21. 現在分詞形

hiding place

the smoudering wick

several lying witnesses

3. 22. 過去分詞形

	fattened	cattle
a	tethered	donkey
a	withered	hand
	unwashed	— s
this	deserted	place
the	crushed	reed
a	divorced	woman

4. 比較形

4. 1. 比較級

the	weightier	matters
a	larger	number
	broader	phylacteries
any	further	questions
	longer	tassels
	greater	worth

4. 2. 最上級

the	greatest	commandment
the	highest	heavens
	most	men
the most	expensive	ointment

5. 二つの形容詞

a	blind	and	dumb	demonic
an	evil	and	unfaithful	generation
	faithless	and	perverse	—
	honest	and	dishonest	men

	blind	and	lame	people
	good	and	faithful	servant
you	wicked	and	lazy	—
the	whole	Jordan		* district
his	own	new		tomb

6. 限定用法だけの形容詞

our	daily	bread
	mere	children
	unshrunk	cloth
its	surrounding	district
your	own	experts
the	very	gates
the	other	Mary
	festival	time
this	present	—